

C-18

First Session, Thirty-eighth Parliament,
53 Elizabeth II, 2004

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-18

An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act

AS PASSED

BY THE HOUSE OF COMMONS
DECEMBER 13, 2004

C-18

Première session, trente-huitième législature,
53 Elizabeth II, 2004

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-18

Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en
conséquence

ADOPTÉ

PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 13 DÉCEMBRE 2004

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to amend the Telefilm Canada Act and another Act*".

RECOMMANDATION

Son Excellence la gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une autre loi en conséquence* ».

SUMMARY

This enactment provides Telefilm Canada with a mandate to act in audio-visual industries including film, television and new media. It also provides the Corporation with the authority to act in the sound recording industry under agreements made with the Department of Canadian Heritage. The enactment also grants Telefilm Canada, for the purpose of carrying out its mandate, the powers of a natural person. Everything done by the Corporation before the coming into force of this enactment is deemed to be valid to the same extent as it would have been were it done after this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte confie à la société Téléfilm Canada la mission d'agir à l'égard de l'industrie audiovisuelle, composée notamment des industries du film, de la télévision et des nouveaux médias. Il l'autorise à agir à l'égard de l'industrie de l'enregistrement sonore aux termes d'accords conclus avec le ministère du Patrimoine canadien. En outre, la société est dotée de la capacité d'une personne physique et les actes posés avant l'entrée en vigueur du texte sont validés comme s'ils avaient été posés après cette entrée en vigueur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-18

PROJET DE LOI C-18

An Act to amend the Telefilm Canada Act and
another Act

Loi modifiant la Loi sur Téléfilm Canada et une
autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-16;
2002, c. 17, s. 6

TELEFILM CANADA ACT

LOI SUR TÉLÉFILM CANADA

L.R., ch. C-16;
2002, ch. 17,
art. 6

**1. The definitions “Canadian feature film”
and “Canadian feature film production”,
“film activity”, “film-maker”, “film produc-
tion” and “film technician” in section 2 of the
Telefilm Canada Act are repealed.**

**1. Les définitions de « activité cinémato-
graphique », « cinéaste », « long métrage ca-
nadien », « production d'un film » et
« technicien de cinéma », à l'article 2 de la
Loi sur Téléfilm Canada, sont abrogées.**

**2. Section 5 of the Act is replaced by the
following:**

**2. L'article 5 de la même loi est remplacé
par ce qui suit :**

Eligibility for
membership

**5. No person who has, directly or indirectly
and individually or as a shareholder, partner or
otherwise, any pecuniary interest in the audio-
visual industry is eligible to be appointed or to
hold office as a member of the Corporation.**

**5. La charge de membre de la Société est
incompatible avec le fait de détenir, directement
ou indirectement, individuellement ou en qualité
d'actionnaire ou d'associé ou à quelque autre
titre, un intérêt pécuniaire dans l'industrie
audiovisuelle.**

Admissibilité

**3. The heading before section 10 of the
English version of the Act is replaced by the
following:**

**3. L'intertitre précédant l'article 10 de la
version anglaise de la même loi est remplacé
par ce qui suit :**

MANDATE AND POWERS

MANDATE AND POWERS

1994, c. 25, s. 1

**4. Section 10 of the Act is replaced by the
following:**

**4. L'article 10 de la même loi est remplacé
par ce qui suit :**

1994, ch. 25,
art. 1

Mandate

**10. (1) The mandate of the Corporation is to
foster and promote the development of the
audio-visual industry in Canada and to act in
connection with agreements entered into under
subsection (8).**

**10. (1) La Société a pour mission de favo-
riser et d'encourager le développement de
l'industrie audiovisuelle au Canada et d'agir
dans le cadre d'accords conclus en vertu du 25
paragraphe (8).**

Mission

General capacity	(2) For the purpose of carrying out its mandate, the Corporation has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.	(2) Dans l'exécution de sa mission, la Société a la capacité, les droits et les pouvoirs d'une personne physique.	Attributions générales
Specific powers	<p>(3) Without limiting the generality of subsection (2), the Corporation may</p> <p>(a) invest in individual Canadian audio-visual productions in return for a share in the proceeds from those productions;</p> <p>(b) make loans to producers of individual Canadian audio-visual productions and charge interest on those loans;</p> <p>(c) make awards for outstanding accomplishments in Canadian audio-visual productions;</p> <p>(d) make grants to audio-visual industry professionals resident in Canada to assist them in improving their craft; and</p> <p>(e) advise and assist Canadian audio-visual producers in the distribution of their works and in the administrative functions of audio-visual production.</p>	<p>(3) Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (2), la Société peut :</p> <p>a) investir dans la production d'oeuvres audiovisuelles canadiennes, en contrepartie d'un pourcentage des recettes correspondantes;</p> <p>b) consentir des prêts avec intérêt aux producteurs d'oeuvres audiovisuelles canadiennes;</p> <p>c) décerner des prix d'excellence pour la production d'oeuvres audiovisuelles canadiennes;</p> <p>d) accorder aux professionnels de l'industrie audiovisuelle qui résident au Canada des subventions pour leur perfectionnement;</p> <p>e) conseiller et aider les producteurs d'oeuvres audiovisuelles canadiennes en ce qui touche la distribution de leurs oeuvres et dans les tâches administratives liées à la production de telles oeuvres.</p>	<p>Pouvoirs particuliers</p>
Borrowing	(4) The Corporation shall not borrow money within the meaning of Part X of the <i>Financial Administration Act</i> otherwise than from the Crown.	(4) La Société ne peut contracter d'emprunts, au sens de la partie X de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , auprès d'autres personnes que Sa Majesté.	Emprunts
Loan guarantees	(5) Despite subsection (4), the Corporation may, in accordance with terms and conditions approved by the Treasury Board and the Minister of Finance, guarantee loans for audio-visual productions and their distribution.	(5) Toutefois, elle peut garantir, aux conditions agréées par le Conseil du Trésor et le ministre des Finances, des prêts accordés pour des activités de production et de distribution d'oeuvres audiovisuelles.	Garantie de prêt
Canadian content, ownership, etc.	<p>(6) For the purposes of this Act, a "Canadian audio-visual production" is an audio-visual production in respect of which the Corporation has determined</p> <p>(a) that the completed production will, in the judgment of the Corporation, have a significant Canadian creative, artistic and technical content, and that arrangements have been made to ensure that the copyright in the completed production will be owned by an individual resident in Canada, by a corpora-</p>	<p>(6) Pour l'application de la présente loi, « oeuvre audiovisuelle canadienne » s'entend de toute oeuvre audiovisuelle qui, selon la Société :</p> <p>a) soit aura, une fois achevée, un caractère canadien appréciable sur le plan de la création et dans les domaines artistique et technique, et a fait l'objet d'ententes portant que le titulaire des droits d'auteur sur le produit fini sera un particulier résidant au Canada, une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou une association de ces deux types de personnes;</p>	<p>Caractère canadien : contenu et droits d'auteur</p>

	<p>tion incorporated under the laws of Canada or a province or by any combination of owners described in this paragraph; or</p> <p>(b) that provision has been made for the production under a co-production agreement entered into between Canada and another country.</p>	<p>b) soit sera produite, par suite des dispositions prises à cet effet, aux termes d'un accord de coproduction intervenu entre le Canada et un pays étranger.</p>	
Corporation not a partner	<p>(7) The Corporation shall not be regarded as a partner in any production in which it may invest, and its liability shall be limited to the amount of its investment in the production.</p>	<p>(7) Le fait pour la Société d'investir dans une production ne lui donne pas qualité d'associé; sa responsabilité se limite au montant de sa mise de fonds.</p>	5 Responsabilité de la Société
Contribution agreements	<p>(8) The Corporation may enter into agreements with the Department of Canadian Heritage for the provision of services or programs relating to the audio-visual or sound recording industries.</p>	<p>(8) La Société peut conclure des accords avec le ministère du Patrimoine canadien pour la prestation de services ou la gestion de programmes concernant les industries audiovisuelle ou de l'enregistrement sonore.</p>	Accords
Consultation and cooperation	<p>(9) The Corporation shall, to the greatest possible extent consistent with the performance of its duties under this Act,</p> <p>(a) carry out its mandate in the broader context of the policies of the Government of Canada with respect to culture; and</p> <p>(b) consult and cooperate with any departments, boards and agencies of the Government of Canada and the governments of the provinces that have a mandate related to the mandate of the Corporation.</p>	<p>(9) La Société est tenue, dans toute la mesure compatible avec sa mission :</p> <p>a) d'exécuter celle-ci dans le cadre des politiques du gouvernement du Canada relatives à la culture;</p> <p>b) de consulter les ministères et organismes fédéraux et provinciaux dont la mission s'apparente à la sienne, et de collaborer avec eux.</p>	15 Consultation et collaboration
1994, c. 25, s. 2(1)	<p>5. (1) The portion of subsection 19(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>5. (1) Le passage du paragraphe 19(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	1994, ch. 25, par. 2(1)
Amounts to be charged to Account	<p>(2) All amounts required for the purposes of paragraphs 10(3)(a) and (b) and subsection 10(5) shall be paid</p>	<p>(2) Sont portées au débit de ce compte les sommes nécessaires à l'application des alinéas 10(3)a) et b), ainsi que du paragraphe 10(5), à prélever :</p>	25 Débit
1994, c. 25, s. 2(2)	<p>(2) Paragraphs 19(3)(a) to (c) are replaced by the following:</p> <p>(a) proceeds from any production in which the Corporation has invested under paragraph 10(3)(a);</p> <p>(b) the principal amount of or interest on any loan made by the Corporation under paragraph 10(3)(b); or</p> <p>(c) fees charged by the Corporation in respect of loan guarantees provided under subsection 10(5).</p>	<p>(2) Les alinéas 19(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>a) soit des recettes d'une production dans laquelle elle a investi au titre de l'alinéa 10(3)a);</p> <p>b) soit du principal ou de l'intérêt d'un prêt consenti par elle au titre de l'alinéa 10(3)b);</p> <p>c) soit des droits imposés par elle pour garantir des prêts au titre du paragraphe 10(5).</p>	1994, ch. 25, par. 2(2)

	6. Paragraph 20(a) of the Act is replaced by the following:	6. L'alinéa 20a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
	(a) for the purposes of paragraphs 10(3)(c) to (e), and	a) l'application des alinéas 10(3)c) à e);	
	7. Section 21 of the Act is renumbered as subsection 21(1) and is amended by adding the following:	7. L'article 21 de la même loi devient le paragraphe 21(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :	
<i>Financial Administration Act</i>	(2) Sections 90 to 93, subsection 94(2) and sections 95, 99, 100 and 102 of the <i>Financial Administration Act</i> apply, with any necessary modifications, to the Corporation.	(2) Les articles 90 à 93, le paragraphe 94(2) et les articles 95, 99, 100 et 102 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> s'appliquent à la Société, avec les adaptations nécessaires.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
R.S., c. F-11	CONSEQUENTIAL AMENDMENT TO FINANCIAL ADMINISTRATION ACT	MODIFICATION CORRÉLATIVE À LA LOI SUR LA GESTION DES FINANCES PUBLIQUES	L.R., ch. F-11
2001, c. 11, s. 6(1), c. 34, par. 16(c)(E); 2002, c. 17, par. 14(c)	8. Subsection 85(1) of the <i>Financial Administration Act</i> is replaced by the following:	8. Le paragraphe 85(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> est remplacé par ce qui suit :	2001, ch. 11, par. 6(1), ch. 34, al. 16c)(A); 2002, ch. 17, al. 14c)
Exempted Crown corporations	85. (1) Divisions I to IV do not apply to the Bank of Canada, the Canada Council for the Arts, the Canada Pension Plan Investment Board, the Canadian Broadcasting Corporation, the International Development Research Centre or the National Arts Centre Corporation.	85. (1) Les sections I à IV ne s'appliquent pas à la Banque du Canada, au Centre de recherches pour le développement international, au Conseil des Arts du Canada, à la Corporation du Centre national des Arts, à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada ni à la Société Radio-Canada.	Exemption
Exemption for Telefilm Canada	(1.1) Subject to subsection 21(2) of the <i>Telefilm Canada Act</i> , Divisions I to IV do not apply to Telefilm Canada.	(1.1) Sous réserve du paragraphe 21(2) de la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i> , les sections I à IV ne s'appliquent pas à Téléfilm Canada.	Exemption : Téléfilm Canada
	TRANSITIONAL PROVISION	DISPOSITION TRANSITOIRE	
Validation	9. Everything done by Telefilm Canada before the coming into force of this Act is valid to the same extent as it would have been were it done after that coming into force.	9. Sont valides les actes accomplis par Téléfilm Canada avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans la mesure où ils auraient été valides s'ils avaient été accomplis après cette entrée en vigueur.	Validation

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 or Local 613-941-5995

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Internet: <http://publications.gc.ca>

1-800-635-7943 ou appel local (613) 941-5995

Also available on the Parliamentary Internet Parlementaire at the following address:

Aussi disponible sur le réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire » à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

PWGSC, Ottawa, ON K1A 0S5

En vente :

Les Éditions et Services de dépôt

TPSGC, Ottawa (Ontario) K1A 0S5